

КОНТУР ГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД

CONTOURGLOBAL MARITZA EAST 3 AD

**ДОГОВОР
ЗА ВЪЗЛАГАНЕ ПОРЪЧКА ЗА ДОСТАВКА**

**CONTRACT
FOR PROCUREMENT OF GOODS**

Днес 20.02.2017 год., между:

This 20.02.2017, between:

1. „КОНТУР ГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3“ АД, със седалище и адрес на управление: гр. София, бул. Ситняково № 48, ет.9, регистрирано в Агенция по вписванията, с ЕИК 130020522, Данъчен номер BG130020522, представлявано от Гари Левсли в качеството му на Изпълнителен директор и Куинто Ди Фердинандо – Член на Съвета на директорите, наричано по-нататък в договора **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, и

2. „ХИДАК“ ЕООД, със седалище и адрес на управление: 1592 София, ул. Амстердам 9, тел. 02/970-6065, факс 02/970-6065, регистрирано в Агенция по вписванията, с ЕИК 121450578, Данъчен номер 121450578, представлявано от Красимир Методиев в качеството му на Управител, наричано по-нататък **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, се сключи този договор за следното:

1. CONTOURGLOBAL MARITZA EAST 3 AD, having its seat and registered office address in Sofia city, 48 Sitnyakovo Blvd, 9th floor, registered in the Registry Agency under UIC 130020522, Tax number BG 130020522, represented by Garry Levesley in his capacity of Executive Director and Quinto Di Ferdinando - Member of the Board of Directors, hereinafter referred to as **CONTRACTING AUTHORITY**, and

2. Hydac Ltd, having its seat and registered office address 1592 Sofia, 9 Amsterdam street, tel 02/970-6065, fax 02/970-6065, registered in the registry agency under 121450578, tax number 121450578, represented by Mr. Krasimir Metodiev in his capacity of Manager, hereinafter referred to as **SUPPLIER**, this contract was signed for the following:

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящия договор, освен ако контекстът не изисква друго, представените по-долу думи и изрази имат следното значение:

"Работен ден" означава ден (с изключение на събота или неделя или официален празник), в който банките обикновено работят и извършват нормални банкови операции в България.

"Договор" – настоящия документ с всички приложения и допълнения.

"Доставка" - всички продукти, които следва да бъдат доставени по силата на настоящия договор, съгласно оферта с вх.№ 72/24.01.2017г и Протокол от дата 26.01.2017 (Приложение 3);

"Площадка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ" означава ТЕЦ "КонтурГлобал Марица изток 3", с. Медникарово, община Гълъбово.

DEFINITIONS

In this contract unless the context otherwise requires, the following words and phrases shall have the following meanings:

"Business Day" means a day (other than a Saturday or a Sunday or official holiday) on which banks are generally open for the conduct of normal banking business in Bulgaria;

"Contract" – this document with all the attachments and appendices;

"Supply" - all the products to be delivered under this Contract as per offer reg. No. 72 dated 24.01.2017 and Protocol dated 26.01.2017 (Appendix 3);

"CONTRACTING AUTHORITY's Site" shall mean TPP ContourGlobal Maritsa East 3, Village of Mednikarovo, Municipality of Galabovo.

1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извърши Доставка на филтърни елементи за турбина и питателни помпи, съгласно техническа спецификация на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (Приложение 2) и оферта представена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и проверена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (Приложение 3), срещу договорено възнаграждение съгласно протокол от проведено

1.1. The **CONTRACTING AUTHORITY** assigns and the **SUPPLIER** accepts to deliver filter element for the turbine and the feed pumps, as per the technical specification announced by the **CONTRACTING AUTHORITY** (Attachment 2) and the offer presented by the **SUPPLIER** and reviewed by the **CONTRACTING AUTHORITY** (Attachment 3) against consideration as per Protocol from



<p>договаряне.</p> <p>2. ЦЕНА. НАЧИН ЗА ПЛАЩАНЕ</p> <p>2.1. Общата стойност на този договор е 69 978, 82 лв. /шестдесет и девет хиляди двестотин седемдесет и осем лева/, без ДДС. Цената включва и доставянето на Доставката до Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ както и всички транспортни разходи, такси, мита и застраховки.</p> <p>2.2. Единичните цени от финансовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са фиксирани за времето на изпълнение на настоящия договор, не подлежат на промяна.</p> <p>2.3. Цената за доставката се заплаща до 30 дни след доставка на стоката, представяне на данъчна фактура, сертификат за доставени материали и приемо – предавателен протокол, представени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и проверени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.</p> <p>2.4. Всички плащания по този договор ще се извършват с банкови преводи в лева. Разходите в банката на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а в банката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ са за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Банковите сметки на страните са:</p> <p>НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: SG Експресбанк АД гр. София IBAN: BG35 TTBB 9400 1521 0392 96 BIC: TTBBBG22</p> <p>НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ: Райфайзенбанк България АД IBAN: BG 63RZBB91551060426218 BIC: RZBBBGSF</p> <p>3. УСЛОВИЯ И СРОКОВЕ НА ДОСТАВКА</p> <p>3.1. Стоките ще се доставят по следния начин на партиди.</p> <p>3.2. Стоките ще се доставят на следния адрес: склад на ТЕЦ КонтурГлобал Марица Изток 3, с.Медникарово 6293, община Гълъбово, обл.Стара Загора.</p> <p>3.3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за датата на доставка най-късно един ден преди деня за доставка на следния имейл: maritsa.procurement@contourglobal.com</p> <p>3.4. Стоките се приемат в интервал от 8:30 до 15:00</p>	<p>negotiations tender.</p> <p>2. PRICES AND PAYMENTS</p> <p>2.1. The total price of the goods amounts to 69 978, 82 leva /sixty nine thousand nine hundred seventy eight leva /, VAT excluded. The price includes delivery of the Supply to the CONTRACTING AUTHORITY's Site as well as all transportation, customs expenses and fees, and insurances.</p> <p>2.2. The unit prices from the financial offer of the SUPPLIER are fixed for the term of the present contract and are not subject to change.</p> <p>2.3. The payment for Supply shall be completed within 30 days from delivery of the goods, receipt of a tax invoice, on the basis of a Certificate for quality, and an acceptance-delivery protocol, presented by the SUPPLIER and verified by the CONTRACTING AUTHORITY.</p> <p>2.4. All payments according to this contract shall be made through bank transfers in leva. The bank fees at the SUPPLIER's bank are at the SUPPLIER's expense, the bank fees at the CONTRACTING AUTHORITY's bank are at the expense of the CONTRACTING AUTHORITY. The bank accounts of the Parties are:</p> <p>CONTRACTING AUTHORITY: SG Expressbank IBAN: BG35 TTBB 9400 1521 0392 96 BIC: TTBBBG22</p> <p>SUPPLIER: Reiffeisenbank Bulgaria AD IBAN: BG 63RZBB91551060426218 BIC: RZBBBGSF</p> <p>3. CONDITIONS AND TERMS OF DELIVERY</p> <p>3.1. Goods shall be delivered in the following way: in lots.</p> <p>3.2. Goods shall be delivered to the following address: TPP ContourGlobal Maritsa East 3 warehouse, 6293 Mednikarovo village, Galabovo municipality, Stara Zagora region.</p> <p>3.3. The Supplier shall notify the CONTRACTING AUTHORITY of the delivery date no later than one day prior to the day of delivery to the following email: maritsa.procurement@contourglobal.com .</p> <p>3.4. Goods shall be received at the time interval between 8:30 and 15:00h.</p>
--	---

часа.

3.5. В случаите когато доставката се извършва на партиди срокът за доставка на стоките е съгласно график за доставка, приложен в техническата спецификация / Приложение 2/.

4. СРОК НА ДОГОВОРА

4.1. Договорът се сключва за срок на изпълнение до 8 седмици от датата на сключване на договора.

5. ГАРАНЦИИ ЗА КАЧЕСТВО. РЕКЛАМАЦИИ

5.1. Стоките, предмет на настоящия договор, представляват бързо износващи се части, за които не се предоставя гаранция.

5.2. Рекламации за липси, нарушена опаковка и др. се правят при приемането на стоката от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

5.3. За стоки без гаранционен срок, рекламации за скрити дефекти се правят в 5 дневен срок, но не по-късно от 30 дни от датата на доставката.

5.4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен при установяване на количествени несъответствия и/или недостатъци в качеството да свика комисия, в която да участва представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпрати представител, протокол от установеното се съставя в присъствието на агент по оценяване на съответствието и стоковия контрол.

5.5. При доставка на изцяло или отчасти повредени стоки, както и при наличие на явни недостатъци и дефекти, или при доставка на стоки които не съответстват на техническата спецификация, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да върне стоката на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или да иска отстраняване на недостатъците и дефектите за сметка на Изпълнителя.

5.6. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще информира писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за всички дефекти, проявили се през гаранционния срок. Всички разходи, свързани с отстраняването на дефектите по време на гаранционния срок ще бъдат за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

6. НЕУСТОЙКИ

6.1. В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ допусне по своя вина неизпълнение на което и да е задължение, произтичащо от този договор и/или закъснее с приключването на изпълнението в договорения

3.5. The time for delivery of the goods is as per delivery schedule appended to the technical specification /Appendix 2/.

4. TERM OF THE CONTRACT

4.1. The term of the contract is up to 8 weeks from the date of signing the contract.

5. WARRANTY PERIOD

5.1. The goods subject to this contract are spare parts for which there isn't warranty.

5.2. Claims for shortages, damaged packaging, etc. shall be made upon receipt of the goods by the CONTRACTING AUTHORITY.

5.3. For products not covered under warranty, claims for hidden defects shall be made within 5 days but not later than 30 days from the date of delivery.

5.4. Upon establishing a discrepancy in the delivered quantities and/or deficiencies in the quality of the delivered goods, the CONTRACTING AUTHORITY shall set up a committee including a representative from the SUPPLIER, and in case the SUPPLIER does not send a representative, a protocol from the findings shall be signed in the presence of a commodities inspection and conformity assessment agent.

5.5. Upon delivery of damaged goods in whole or in part, as well as in the presence of obvious deficiencies and defects or delivery of goods not conforming to technical specifications, the CONTRACTING AUTHORITY has the right to return the goods to the Supplier or to require removal of deficiencies and defects at the expense of SUPPLIER.

5.6. The CONTRACTING AUTHORITY shall notify in writing the SUPPLIER about all the defects and failures occurring during the warranty period. All costs associated with remedying the defects during the warranty period shall be at the expense of the SUPPLIER.

6. PENALTIES AND LIQUIDATED DAMAGES

6.1. In case the SUPPLIER fails to fulfill any of his obligations under this contract and / or does not deliver the goods within the stipulated time (except in the case of Force Majeure), liquidated damages amounting to 0,50 % of the contract price

срок, с изключение на случаите на форс мажор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 0,50 % за всеки ден закъснение, но не повече от 8 % от общата стойност на договора.

6.2. При доставка на стоки, неотговарящи на условията на този договор те ще се считат за недоставени, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размера, посочен в т.6.1 на този раздел от договора до датата, на която същите бъдат поправени или заменени с нови, отговарящи на изискванията.

7. ПРЕКРАТЯВАНЕ И РАЗВАЛЯНЕ НА ДОГОВОРА

Действието на настоящият договор се прекратява:

7.1. С изтичане на срока на договора;

7.2. По взаимно съгласие на страните изразено в писмен вид;

7.3 Действието на настоящия договор може да бъде развалено едностранно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ при виновно неизпълнение, на което и да е от задълженията, поети по силата на договора със 7 дневно предизвестие до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

7.4 В случай на прекратяване на договора по силата на чл. 7.3, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да получи неустойка съгласно чл. 7.1.

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прихване дължимата сума за развалянето на договора с дължимите от него на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ суми за доставките, изпълнени преди прекратяването на този Договор.

8. ОТГОВОРНОСТ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

8.1. Отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за рекламации от всякакъв вид, за загуби или повреди, възникнали във връзка с този договор, с неговото изпълнение или нарушаването му, не могат да надвишават общата сума по този договор и изтича с изтичане на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по този договор.

8.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не е отговорен при спиране на производството на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, пропуснати ползи, пропуснати лихви и други свързани с това щети, освен в случаите на груба небрежност от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

9. ЕКСПОРТЕН КОНТРОЛ

9.1. Задължението на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни договора е обвързано с условието, че изпълнението на същия няма да бъде възпрепятствано от никакви пречки, произтичащи

shall be due by the SUPPLIER for each day of delay, but not more than 8 % of the total contract price.

6.2. The SUPPLIER shall be liable to pay liquidated damages in case the delivered goods do not conform to the terms of the contract. Those goods shall be considered non-delivered and the SUPPLIER shall pay liquidated damages at the amount stated in sec.6.1 of the contract up to the date on which the same are repaired or replaced with new, complying with the requirements.

7. CONTRACT TERMINATION

This contract is terminated in case of:

7.1. terms expiration of the contract;

7.2. mutual agreement by both parties, expressed in writing;

7.3. This contract could be terminated unilaterally by the CONTRACTING AUTHORITY in case of any default with 7 days written notice addressed to the SUPPLIER

7.4 In case of termination of the contract as per 7.3 the CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to receive liquidated damages as per Art. 7.1.

CONTRACTING AUTHORITY has the right to set off all amounts that are due to SUPPLIER for deliveries completed before termination with the compensation for the losses described above in this clause.

8. PERFORMER'S LIABILITY

8.1. Performer's liability related to any claims, losses and damages in accordance with the present contract, its fulfillment or breach, will not exceed the total value of the present contract and it shall lapse with the lapse of the obligations of the Performer hereunder.

8.2. The Performer shall not be liable for the cessation of Contracting Authority's production, loss of profits and interests, or any damages related to such events, except in the case of gross negligence from the Performer's part.

9. EXPORT CONTROL

9.1. The obligation of SUPPLIER to perform the Contract is bound to the condition that its performance will not be prevented from any obstacles arising out of national and international

от националните и международните външнотърговски и митнически изисквания или от ембарго (и/или от други санкции).

10. ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

10.1. Страните потвърждават, че при управлението на дейността си и вътрешните си отношения Възложителят, и Изпълнителят действат като се позовават на принципите, които се съдържат в Антикорупционната Политика за Възложителя – Приложение 4, Кодексът на Поведение за Доставчика – Приложение 5 и Сертификат на доставчика - Закони за Налагане на Санкции – Приложение 6. Страните няма да предприемат действия, които са в нарушение на тези Политики или които биха довели до неспазването им. Страните се споразумяват, че по отношение на услугите, предоставени по който и да било договор, бил той писмен или не, нито страните, нито някой от техните собственици, служители, дъщерни дружества, или доколкото им е известно, посредници или представители, няма да правят, обещава да одобрят направата на предложение за подарък или плащане, включително без ограничение, подялбата или обещанието за подялба на свой хонорар или други средства, които са получили, получават или ще получат по договор с КонтурГлобал, на или в полза на Държавен Служител или член от семейството или близък съдружник на Държавен Служител, пряко или косвено, с цел неправомерно да: (i) повлияе на действие или решение на Държавния Служител в качеството му/й на длъжностно лице; (ii) склони Държавния Служител да извърши или да не предприеме действие в нарушение на своето служебно задължение; (iii) получи неправомерно по – изгодни условия; или (iv) склони Държавния Служител да използва своето влияние да въздейства върху действие или решение на правителството (всяко едно от гореспоменатите представлява „Забранено плащане“). Всяка страна трябва незабавно да уведоми другата за наличието на каквото и да било Забранено Плащане.

10.2. Изпълнителят декларира, подписвайки настоящия договор, че е запознат с дружествената политика на Възложителя относно несъгласието на същия с евентуално прехвърляне на вземанията по договор за възлагане на обществена поръчка, предвид което всички уведомления отправени към него в тази връзка няма да произведат необходимото действие.

foreign trade and customs requirements or embargo (and/or other sanctions).

10. SUPPLEMENTARY PROVISIONS

10.1. The Parties acknowledge that in conducting their business and managing their internal relations, both the Contracting Authority and the Supplier operate by reference to the principles contained in the Contracting Authority's Anticorruption Policy – Appendix 4, the Supplier Code of Conduct – Appendix 5 and Vendor Certificate – Sanctions Laws - Appendix 6 Policies. The Parties shall not engage in any conduct that would constitute a breach of these Policies or would result in a breach of these Policies. The Parties agree that, with respect to the services provided under any agreement, whether written or otherwise, neither it nor any of its principals, employees, affiliates, or to its knowledge, agents or representatives will directly or indirectly, make, promise or authorize the making of any offer, gift or payment of anything of value, including without limitation, the sharing or promise to share its fees or any other funds that it has received, receives or will receive under any agreement with ContourGlobal, to or for the benefit of any Government Official or family member or close business associate of any Government Official, for the purpose of improperly: (i) influencing any act or decision of the Government Official in his or her official capacity; (ii) inducing the Government Official to do or omit to do any act in violation of his or her lawful duty; (iii) securing any improper advantage; or (iv) inducing the Government Official to use his or her influence to affect any governmental act or decision (any of the foregoing a "Prohibited Payment"). The Parties shall promptly report to the other any Prohibited Payment.

10.2. By signing this Agreement, the Contractor declares that it is familiar with the company policy of the Contracting Authority on the disagreement with eventual transfer of the takings under contract for awarding a Public procurement, so all notifications addressed at it in this respect will fail to produce the required impact.

10.3. За всички неуредени въпроси от настоящия договор се прилагат Общите Условия на Възложителя, приложими към договорите за възлагане на обществени поръчки – Приложение № 1.

10.4. Настоящият договор е подписан в два идентични оригинала на български и английски език. В случай на разминавания между английския и българския текст, предимство има българският.

Неразделна част от настоящия договор са:

Приложение № 1 – Общи условия

Приложение № 2 – Техническа Спецификация;

Приложение № 3 – Ценова оферта;

Приложение № 4 – Антикорупционната политика на Възложителя и Декларация за спазване на антикорупционната политика;

Приложение № 5 – Кодекс за поведение на доставчика

Приложение № 6 – Сертификат на доставчика -
Законови за Налагане на Санкции

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:.....

Гари Левсли
Изпълнителен директор

Куинто Ди Фердинандо
Член на Съвета на директорите

ИЗПЪЛНИТЕЛ:.....

Красимир Методиев
Управител

10.3. For all issues unresolved in the present contract shall be applied the General Terms and Conditions of the Contracting Authority, applicable to contracts for public procurement – Attachment 1.

10.4. The present contract was signed in two identical originals in Bulgarian and in English language. In the event of conflict between the English and Bulgarian language versions of this agreement, the Bulgarian language version shall prevail.

An integral part of the present contract are:

Appendix 1 - General Terms ;

Appendix 2 – Technical Specification;

Appendix 3 –Price offer;

Appendix 4 – Contracting Authority's Anticorruption Policy and Corrupt practices policy compliance statement;

Appendix 5 – Supplier Code of Conduct

Appendix 6 - Vendor Certificate – Sanctions Laws

CONTRACTING AUTHORITY:.....

Garry Levesley
Executive Director

Quinto Di Ferdinando
Member of the Board of
Directors

SUPPLIER:.....

Krasimir Metodiev
Manager